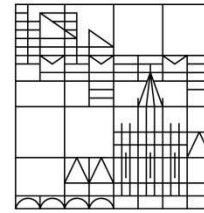


Universität  
Konstanz



# **Amtliche Bekanntmachung der Universität Konstanz**

---

**Nr. 4/2019**

**Änderung der Anlage B der Studien- und Prüfungsordnung für die geisteswissenschaftlichen Master-Studiengänge, hier: Erste Änderung der Fachspezifischen Prüfungsbestimmungen für den Master-Studiengang Multilingualism (Mehrsprachigkeit)**

**Vom 18. Februar 2019**

# **Änderung der Anlage B der Studien- und Prüfungsordnung für die geisteswissenschaftlichen Master-Studiengänge, hier: Erste Änderung der Fachspezifischen Prüfungsbestimmungen für den Master-Studiengang Multilingualism (Mehrsprachigkeit)**

**vom 18. Februar 2019**

Der Senat der Universität Konstanz hat aufgrund von § 32 Abs. 3 Satz 1 i.V.m. § 19 Abs. 1 Nr. 9 des Landeshochschulgesetzes (LHG) in der Fassung vom 1. Januar 2005 (GBl. S. 1), zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 13. März 2018 (GBl. S. 85), in seiner Sitzung am 19. Dezember 2018 die nachstehende Änderung der Anlage B der Studien- und Prüfungsordnung für die geisteswissenschaftlichen Master-Studiengänge, hier: Erste Änderung der Fachspezifischen Prüfungsbestimmungen für den Master-Studiengang Multilingualism (Mehrsprachigkeit) in der Fassung vom 1. März 2017 (Amtl. Bkm. 7/2017), beschlossen.

Die Rektorin der Universität Konstanz hat gemäß § 32 Abs. 3 Satz 1 Landeshochschulgesetz am 18. Februar 2019 ihre Zustimmung zu der Änderung der Prüfungsordnung erteilt.

## **Artikel 1**

### **Änderung der Anlage B der Studien- und Prüfungsordnung für die geisteswissenschaftlichen Master-Studiengänge**

In Anlage B der Studien- und Prüfungsordnung für die geisteswissenschaftlichen Master-Studiengänge werden die nachfolgenden Fachspezifischen Prüfungsbestimmungen für den Masterstudiengang Multilingualism (Mehrsprachigkeit) in der Fassung vom 1. März 2017 (Amtl. Bkm. 7/2017) wie folgt geändert:

1. Zwischen die Überschrift und § 1 wird folgender Absatz eingefügt:

„Der Masterstudiengang *Multilingualism* (Mehrsprachigkeit) kann entweder als zweijähriger Masterstudiengang an der Universität Konstanz absolviert werden oder als Double-Degree-Studienoption *Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt*, in der das 1. Studienjahr an der Université Bordeaux Montaigne und das 2. Studienjahr an der Universität Konstanz absolviert werden.“

2. § 1 wird wie folgt geändert:

a) In Satz 2 erhält der 2. Halbsatz folgende Fassung:

„bei Härtefällen, in denen ein Auslandssemester oder ein Praktikum nicht oder nur teilweise möglich sind, sind zusätzliche Studienleistungen im Umfang von 21 cr in den Modulen 3, 4 oder 6 zu erbringen.“

b) Nach Satz 2 wird folgender neuer Satz angefügt:

„Bei der Double-Degree-Studienoption *Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt* entfällt das obligatorische Auslandssemester in Modul 5. Es wird durch das Auslandsjahr an der Université Bordeaux Montaigne ersetzt.“

3. § 2 erhält folgende Fassung:

**„§ 2 Besondere Bestimmungen für die Double-Degree-Option**

(1) Auf Grundlage des Kooperationsabkommens mit der Université Bordeaux Montaigne über die Durchführung einer Double-Degree-Studienoption *Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt* können Studierende den Studiengang als Double-Degree abschließen. Es gelten die im Abkommen zwischen den Universitäten Bordeaux Montaigne und Konstanz vereinbarten Regelungen.

(2) Studierende mit Double-Degree-Studienoption erlangen an beiden Partnerhochschulen einen Masterabschluss, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Vorliegen einer vollständigen Dokumentation über den Verlauf des erfolgreich abgeschlossenen 1. Studienjahrs (60 ECTS-Credits) im Master *Science du Langage* (mit Parcours C «Plurilinguisme et Contact de Langues») an der französischen Partneruniversität.

2. Erfolgreiches Absolvieren des Masterstudiengangs Multilingualism (Mehrsprachigkeit) an der Universität Konstanz unter Anerkennung der an der Partneruniversität erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen.

3. Für Studierende des Double-Degree-Studiengangs gelten der in § 4 abgebildete Studienverlaufsplan sowie die dort formulierten Bestimmungen für die Anerkennung der Leistungen aus dem Studiengang *Plurilinguisme et Contact de Langues* an der Université Bordeaux Montaigne im Masterstudiengang *Multilingualism* in Konstanz.

Die einzelnen erbrachten Prüfungsleistungen werden anhand der fachspezifischen Notenumrechnungstabelle (auf der Webseite des Fachbereichs einsehbar) umgerechnet.

4. Die Gesamtnote der Masterprüfung wird gemäß § 7 gebildet.“

4. Der bisherige § 2 wird § 3 und entsprechend ändert sich die Nummerierung der nachfolgenden Paragraphen.

5. § 3 (neu) wird wie folgt geändert:

a) In dem Satz unter der Tabelle zu Modul 1 werden vor dem Wort „nachgewiesen“ die Worte „aus unterschiedlichen Moduleinheiten“ gestrichen.

b) In der Tabelle zu Modul 2 wird in der Spalte „P/WP“ in allen Zeilen die Angabe „P“ durch die Angabe „WP“ ersetzt und folgende Zeile für den folgenden neuen Modulteil angefügt:

Ling 323 Further current linguistic methodology (e.g., logic, language documentation)	WP	Sem	var	6	ja	1-2
---	----	-----	-----	---	----	-----

c) In dem Satz unter der Tabelle zu Modul 2 werden vor dem Wort „nachgewiesen“ die Worte „aus unterschiedlichen Moduleinheiten“ eingefügt.

d) Satz 3 unter der Tabelle zu Modul 4 erhält folgende Fassung:

„Die Seminarnote bildet die Modulnote für dieses Modul.“

e) In der Überschrift von Modul 5 werden vor den Worten „Study Abroad“ die Worte „Ohne Double-Degree-Option“ und ein Semikolon eingefügt.

f) Nach Modul 5 wird folgendes weiteres Modul 5 eingefügt:

**“Modul 5: Double Degree-Option; Linguistics, 21 cr**

Course	P/WP	Art	SL	cr	ENR	Sem.
Linguistics	WP	Sem	var	21	nein	1-4

Das Modul 5 ist abgeschlossen, wenn im Umfang von insgesamt 21 cr Leistungsnachweise aus den Bereichen Linguistik, Mehrsprachigkeit und/oder Sprachpraxis nachgewiesen werden.“

g) Den Sätzen unter der Tabelle von Modul 6 wird folgender Satz angefügt:

„Das Modul ist abgeschlossen, wenn 9 cr nachgewiesen werden.“

6. In § 4 (neu) werden folgende Tabellen angefügt:

„In der folgenden Tabelle ist eine typische Verteilung der Module und Prüfungselemente auf die einzelnen Semester für den Masterstudiengang mit Double-Degree-Option *Multilingualism/Plurilinguisme et Contact de Langues* aufgelistet:

1. Semester: Université Bordeaux Montaigne			
Kurs(e) / Unité(s) d'enseignement disciplinaire (UE)	Credits	Anrechnung in Konstanz für	Credits
1 UE à 5 cr und ein 1 UE à 4 cr aus ‚Bloc tronc commun‘	5+4	Ling 311 Core Components of Language A	9
1 UE à 5 cr und ein 1 UE à 4 cr aus ‚Bloc tronc commun‘	5+4	1 Veranstaltung cr aus Modul 3 oder 4	9
2 UE aus Bloc optionnel	3+3	Modul 5	6
1 UE aus Séminaire d'ouverture	3	Modul 5	3
2 UE aus Bloc compétences transversales	1+2	1 Veranstaltung aus Modul 6	3
<b>1. Semester gesamt</b>	<b>30</b>		<b>30</b>
2. Semester: Université Bordeaux Montaigne			
Kurs(e) / Unité(s) d'enseignement disciplinaire (UE)	Credits	Anrechnung in Konstanz	Credits
1 UE à 5 cr und 1 UE à 4 cr aus ‚Bloc tronc commun‘	5+4	Ling 312 Core Components of Language B	9
1 UE à 5 Cr und ein 1 UE à 4 cr aus ‚Bloc tronc commun‘	5+4	Modul 5	9
2 UE aus Parcours C: „Plurilinguisme et contact de langues“	3+3	1 Veranstaltung aus Modul 3 oder 4	9
2 UE aus Bloc compétences transversales	1+2	1 Veranstaltung aus Modul 6	3
<b>2. Semester gesamt</b>	<b>30</b>		<b>30</b>

<b>3. Semester: Universität Konstanz</b>	
2 Veranstaltungen aus Modul 2	12
1 Veranstaltung aus Modul 3	9
1 Veranstaltungen aus Modul 4	3
1 Veranstaltungen aus Modul 5	3
1 Veranstaltung aus Modul 6	3
<b>3. Semester gesamt</b>	<b>30</b>
<b>4. Semester: Universität Konstanz</b>	
2 Veranstaltungen aus Modul 7	9
Master's Thesis	18
Oral Examination	3
<b>4. Semester gesamt</b>	<b>30</b>

In der folgenden Tabelle sind die Kurse des Masterstudiengangs *Multilingualism/Plurilinguisme et Contact de Langues* aufgeführt:

<b>1st Term : Université Bordeaux Montaigne</b>		
<b>Compulsory Module</b>	<b>Courses</b>	<b>Crédits</b>
	Analyse du discours	5
	Formalisation linguistique en morphologie et en syntaxe	4
	Acquisition des langues en contexte bilingue	5
	Linguistique appliquée et classification de données	4
<b>Optional Module</b>		
<b>2 electives on the following</b>		
	Approche comparative des langues : domaine coréen	3
	Corpus : constitution et applications	3
	Outils informatiques pour l'analyse linguistique	3
	Philosophie du langage	3
	Sociolinguistique	3
	Politiques linguistiques et éducatives	3
	Language, variation and change	3
	Gestion des situations plurilingues et pluriculturelles	3
	Approche comparative de la communication parlée	3
	Histoire et théorie de la traduction	3
	Sociolinguistique du japonais	3
<b>Bloc Séminaire d'ouverture</b>		
<b>1 electives on the following</b>		
	Language variation and change (mutu Anglais)	3
	Politiques linguistiques et éducatives (mutu FLE)	3
	Sociolinguistique du japonais (mutu Japonais)	3
	Histoire et théorie de la traduction (mutu Anglais)	3
	Gestion de situations plurilingues et pluriculturelles (mutu FLE)	3
	Séminaire linguistique allemande (PY Modicom, mutu Allemand)	3
<b>Cross-disciplinary competences module</b>		
	Documentation 1	1
	Langue : anglais pour la recherché en SDL 1	2
<b>Total (Semestre 1)</b>		<b>30</b>
<b>Bloc compétences transversales</b>		

<b>2nd Term : Université Bordeaux Montaigne</b>		
<b>Compulsory Module</b>	<b>Courses</b>	<b>Crédits</b>
	Sémiotique des textes	4
	Phonologie: description et théorie	4
	Linguistique textuelle: théories et méthodes	5
	Sémantique cognitive	5
<b>Orientation parcours module</b>		
<i>Choice of curricula : 6 ECTS</i>		
	<b>Parcours C: "plurilinguisme et contact de</b>	
	Individu plurilingue / société multilingue	3
	Enseignement bilingue et didactique du plurilinguisme	3
<b>Opening seminar : 3 ECTS</b>		
	The choreography of speech: introducing gesture studies	3
	Enseignement précoce des langues	3
	Didactique du japonais	3
	Occitan médiéval	3
<b>Cross-disciplinary competences module</b>		
	Ouverture monde professionnel et méthodologie de la recherche	1
	Langue : anglais pour la recherche en SDL 2	2
<b>Total (Semestre 2)</b>		<b>30</b>
<b>3rd Term : Universität Konstanz</b>		
	2 Cours de module 2 : Méthodes de recherche	12
	1 Cours de module 3 : Plurilinguisme individuel	9
	1 Cours de Module 4 : Plurilinguisme en société	3
	1 Cours de Module 5 : Linguistique	3
	1 Cours de module 6 : Disciplines associées et cours de langues	3
<b>Total (Semestre 3)</b>		<b>30</b>
<b>4th Term : Universität Konstanz</b>		
	Module 7: Colloque de recherche	3
	Module 7: Séminaire de recherche	6
	Thèse de master	18
	Examen oral (Soutenance)	3
<b>Total (Semestre 4)</b>		<b>30</b>
<b>Total (Semestre 1-4)</b>		<b>120</b>
Das detaillierte Kursverzeichnis der Université Bordeaux Montaigne ist auf der Webseite einsehbar. Das Veranstaltungsverzeichnis der Universität Konstanz kann über ZEuS abgerufen werden.		

”

7. In § 6 (neu) wird Absatz 2 wie folgt geändert:

- a) In Nr. 1 werden in Satz 2 nach den Worten „Auf Antrag“ die Worte „und mit Zustimmung der Prüfer/innen“ eingefügt.
- b) In Nr. 1 werden nach Satz 2 folgende Sätze eingefügt:

„Die Masterarbeit im Rahmen der Double-Degree-Option *Multilingualism/Plurilinguisme et Contact de Langues* kann in Deutsch, Französisch oder Englisch geschrieben werden. Auf Antrag und mit Zustimmung der Prüfer/innen kann sie auch in einer anderen modernen Fremdsprache geschrieben werden. Zusätzlich wird ein englischsprachiges Abstract verlangt.

Die Begutachtung der Masterarbeit im Rahmen der Double-Degree-Option *Multilingualism/Plurilinguisme et Contact de Langues* erfolgt nach Möglichkeit durch jeweils eine Prüferin oder einen Prüfer der Universität Konstanz und der Université Bordeaux Montaigne.“

c) In Nr. 2 werden in Satz 2 nach den Worten „Auf Antrag“ die Worte „und mit Zustimmung der Prüfer/innen“ eingefügt.

d) In Nr. 2 werden nach Satz 3 folgende Sätze angefügt:

„Bei der Double-Degree-Option *Multilingualism/Plurilinguisme et Contact de Langues* findet die mündliche Prüfung auf Deutsch, Französisch oder Englisch statt. Auf Antrag und mit Zustimmung der Prüfer/innen kann sie auch in einer anderen Fremdsprache stattfinden. Die Prüfung wird nach Möglichkeit jeweils von einer Prüferin oder einem Prüfer beider Partneruniversitäten abgenommen. Die jeweilige externe Prüferin oder der jeweilige externe Prüfer kann über eine Videokonferenz an der Prüfung teilnehmen.“

8. § 8 (neu) wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Text wird Absatz 1.

b) Folgender neuer Absatz 2 wird angefügt:

„(2) Die Änderungen, die die Einführung der Double Degree-Option betreffen, treten zum 1. September 2019 in Kraft. Die anderen Änderungen treten am Tag nach ihrer amtlichen Bekanntmachung in den Amtlichen Bekanntmachungen der Universität Konstanz in Kraft.“

## **Artikel 2**

### **In-Kraft-Treten**

Die Änderungen, die die Einführung der Double Degree-Option betreffen, treten zum 1. September 2019 in Kraft. Die anderen Änderungen treten am Tag nach ihrer amtlichen Bekanntmachung in den Amtlichen Bekanntmachungen der Universität Konstanz in Kraft.

Konstanz, 18. Februar 2019

gez.

Prof. Dr. Kerstin Krieglstein

- Rektorin -